

英漢註音

自學輔導

自學俄語會話

ТОРУСКИИ

香港革新出版社出版

17359
99

一九五零年一月初版
定價港幣八角
編著者 陳識年
出版者 華新社
發行者 大新書店
版權所有 翻印必究

9 9
92
54
19

話會語俄學自

註編年識陳

譯校遠公林

香港革新出版社印行

自學俄語會話目錄

例言	日常用品
字母及讀音	服務
普通用語	收支
問候	方向和地形
助詞	方向
關於個人的問題	距離
團體和職業	地形
數目	交通用語
個人的需要	路和橋
食物和飲料	火車，公共汽車，飛機
住的問題	電話
醫葯救護	通郵
買賣及人事	時間

自學俄語會話

全一冊

編者	註者	者	陳	識	年
校譯	譯者	者	林	公	遠
出版	版者	者	華	新	出
發售	行	者	大	新	書
經售	售	者	各	大	書
			店		

版——權
 所——有

一九五零年一月初版

例言

- 1 本書以俄語日常用語，成語，及交際會話為內容，適合初學俄語，和急於學習會話的朋友自學之用。
- 2 本書編輯方式，分為三組：
(一)上，俄語的文字，下，英語的註解。
(二)英語的註音。
(三)上，漢文的註音，下，漢語的註解。
- 3 本書英文註音中大楷字表示主音，要重讀，小楷字表賓音，可以輕讀。
- 4 本書註音上用~記號為圓滑的連讀，用—記號表示連讀，用...者表速讀。
- 5 本書漢文註音，一般的說，以北京語為標準，無適當的字時，用兩字拼用，在下用—記號，作一發音。
- 6 本書會話中留有空白，讓讀者自己填入練習之用，但學者要注意文法，不能隨便填入。
- 7 本書會話之後，羅列成語及名詞，以便學者活用，文法上自有其區別，請注意其短句。
- 8 本書研究完畢，可順序研讀本社編印之“自學俄文初步”和“自學俄文法”二書。

字 母 名 稱 上 的 發 音

精 上 的 發 音

А	а	А	а	AH	阿
Б	б	В	в	BEH	培
В	в	В	в	VEH	惠
Г	г	Г	г	GEH	艾
Д	д	Д	д	DEH	台
Е	е	Е	е	YEH	以
Ж	ж	Ж	ж	JEH	及
З	з	З	з	ZEH	日
И	и	И	и	EE	衣
К	к	К	к	EE SKRAHT _{koy}	卡
Л	л	Л	л	KA	而
М	м	М	м	EL	姆
Н	н	Н	н	EM	愛
О	о	О	о	EN	愛
П	п	П	п	AW	愛
Р	р	Р	р	PEH	當
С	с	С	с	AYR	滿
Т	т	Т	т	ESS	兒
У	у	У	у	TEH	阿
Ф	ф	Ф	ф	OO	愛
Х	х	Х	х	EF	司
Ц	ц	Ц	ц	HA	推
Ч	ч	Ч	ч	TSEH	鳴
Ш	ш	Ш	ш	CHEN	夫
Щ	щ	Щ	щ	SHA	哈
Ъ	ъ	Ъ	ъ	SICHIA	吹
Э	э	Э	э	YEH	且
Ю	ю	Ю	ю	M. YAHH-kce	蝦
Я	я	Я	я	ZNAHK	氣
				EH a-ba-RAWT	許
				pa-ya	以
				YOO	利
				YA	呀

A	AH	阿
B	W	勃
V	W	物
G		辨
D	t	特
EH	ee	(志) 愛
J		(以) 其
Z		磁
EE	I	衣
YAW		衣
K		克
L		而
M, N		姆
AW		當
P		兒
R		阿
S		愛
T		推
OO		鳴
F		夫
H		哈
TS		吹
CH		且
SH		蝦
SHEE		氣
IH		許
EH	ce	(無音) 意
YOO		(以) 愛
YA		育

GENERAL EXPRESSIONS

普通用語

GREETINGS

問候

✓ Здравствуйте Hello	ZDRAHST- voo_ee-tee	瑞特賴司志...烏衣 替(喂!)
✓ Доброе утро Good morning	DAW-bra-yee OO-tra	特勃羅衣 烏志羅 (早安!)
✓ Добрый день Good afternoon	DAW-brih DEN	特勃力因 台 (今天好!)
✓ Добрый вечер Good evening	DAW-brih VECH-eer	特勃力因 味且兒 (晚安!)
✓ Доброй ночи Good night	DAW-broy NAW-chee	特勃羅衣 糯且 (夜安!)
Как поживаете? How are you?	KAHK pa-jee- VA_ee-tee?	卡克 坡其瓦衣替 (你好嗎?)
Хорошо I am well	ha-ra-SHAW	荷羅修 (很好!)
✓ Спасибо Thank you	spa-SEE-ba	司怕死衣部 (謝謝你!)
✓ Пожалуйста You are welcome	pa-JA-loo-sta	坡茄路司太 (不要客氣!)
✓ Пожалуйста Please	pa-JA-loo-sta	坡茄路司太 (請!)
✓ Простите Pardon me	pra-STEE-tee	迫羅司替...替 (原諒我!)
Гражданин Sir or Mr.	grahj-da-NEEN	衙拉其大寧 (先生!)

Гражданка Madam, Mrs. or Miss	grahj-DAHN ^{ka}	荷拉其大因……卡 (太太, 小姐!)
Товарищ Comrade or friend	ta-VA-reeshch	吐滑种气 (同志, 朋友)
Как вас зовут? What is your name?	KANK vahs za-VOOT?	卡克 惠司 肉務 忘?(你叫什麼名?)
Меня зовут — My name is —	meen-YA za- VOOT —	民呀 肉務 忘 — (我的名是 —)
Рад познакомиться Glad to meet you	RAHD pa-zna- KAW-meet-sa	拉特 埔日那 可米 忘沙 (我很喜歡見你)
Войдите Come in	voy-DEE-tee	華…台…替 (進來!)
Садитесь Sit down	sa-DEE-teess'	沙地…替司 (請坐!)
здесь here	ZDESS'	瑞台司 (這邊)
там there	TAHM	他姆 (那邊)
Устройтесь поудобнее Make yourself comfortable	oo-STROY-teess' pa-oo-DAWB- nee-ye	務司 忘羅衣 替司 坡務 杜勃泥衣 (祝你愉快!)
Хотите папироску? Will you have a cigarette?	ha-TEE-tee pa- pee-RAW-skoo?	荷替…替 怕尼羅 司苦? (有烟嗎?)
Есть у вас спички? Do you have a light?	YEST' oo VAHSS SPEECH-kee?	衣司 忘 務 惠司 司比去基? (你有火嗎?)
Вы голодны? Are you hungry?	VIH GAW-lud- nih?	味 荷 喔……羅特你 (你餓了嗎?)

Хотите пить?
Are you thirsty?

ha-TEE-tee
PEET'?

荷替...替 屁忘
(你渴了嗎?)

До свидания
Good-by or See
you again

da-svee-DAHN'-
ya

馱 司味唐一呀
(再見!)

Покá
See you later

pa-KA

坡...卡

До завтра
See you tomorrow

da-ZAHF-tra

(回頭見)
馱 柴夫忘拉
(明天見)

До скорого
See you soon

da-SKAW-ra-va

馱 司可...羅哥
(一會兒見!)

Всего хорошего
Good luck

fsee-VAW ha-
RAW-shiv-a

夫司衣哥 荷羅駭
哥 (祝你幸福!)

PHRASES TO HELP

UNDERSTANDING

助詞

Да
Yes

DA

大 (是)

Нет
No

NET

納衣忘
(不是)

Может быть
Maybe

MAW-jit BIT'

磨及忘 培忘
(也許 大概)

Конечно
Certainly

ka-NESH-na

可你許諾
(的確)

Без сомнения
Doubtless

bess-sahm-NEN'-
ya

培司 鎖姆寧呀
(無疑地)

Не знаю
I don't know

nee ZNA-yoo

你 磁那育
(我不知道)

Я полагаю
I think so

YA pa-la-GA-yoo

呀 坡拉阿育
(我這樣想)

Врядь ли I don't think so	VR_YAHD'-lee	夫兒呀特利 (我不這麼想)
Какие языки вы знаете?	ka-KEE-yeē yee- zih-KEE VIH ZNA-yeē-tee?	卡基衣呀茲衣基 味磁那衣替 (你能說那一團的話?)
What languages do you speak?		啱喔...佛卧利替利 味?
Говорите ли вы ___?	ga-va-REE-tee lee VIH ___?	(你能說___?)
Do you speak ___?		坡 羅斯基 (俄語)
по русски Russian	pa-ROO-skee	坡 亞美洋斯基 (美國語)
по армянски Armenian	pa-arm-YAHN- skee	坡 弗蘭粗斯基 (法國語)
по французски French	pa-frahn-TSOO- skee	呀 迫羅荷 (我說___)
Я говорю ___ I speak ___	YA ga-var- YOO ___	坡 契丹...衣次 (我說中國語)
по китайц Chinese	pa-keē-TA -eēt's	呀 迫羅荷 啱喔 我兒育 (我說不好)
Я плохо говорю I don't speak well	ya PLAW-ha ga-var-YOO	摩及糯 普路且忘 屁利我忘且卡?
Можно поучить переводчика?	MAWJ-na pa- loo-CHEET' pee-ree-VAWT- chee-ka?	(你能做譯嗎)
Can you get an interpreter?		味 坡你馬衣替? (你知道嗎?)
Вы понимаете? Do you under- stand?	VIH pa-nee-MA- yee-tee?	呀 你普路馬育 (我不知道!)
Я не понимаю I don't understand	YA nee pa-nee- MA-yoo	啱喔我利替美特 林糯 (說慢些!)
Говорите медленно Speak slowly	ga-va-REE-tee MED-leen-na	

Как это называется? What do you call this?	KANK ET-a na-zih-VA- yeet-sa?	卡克衣拖 那端 華衣 忘沙? (這回你叫甚麼?)
Что это? What is that?	SHTAW ET-a?	且拖衣拖? (那是什麼?)
Подождите Wait a moment	pa-dahj-DEE-tee	坡駝奇地替 (等一會兒!)
Идёмте со мной Come with me	eed-YAWM-tee sahm-NOY	衣特意姆替 鎖姆 棉意(同我來!)
— хочет вас видеть — wants to see you	— HAW-cheet vahss VEE. deet'	荷且忘 惠司 沸地忘 (要來看你!)
Я хочу задать вам несколько вопросов I want to ask you some questions	YA ha-CHOO za-DAHT' vahm NESK-ul'-ka va-PRAW-suv	呀 荷起 柴台忘 華姆 你司可而可 (我有些問題問你)
Отвечайте да или нет Answer Yes or No	ut-vee-CHA ee- tee DA ee-lee NET	惡忘味...加衣替大 衣利 納忘 (回答是或否!)
Покажите мне Show me	pa-ka-JIT-ee MNEH	坡卡其替 幕你 (告訴我!)
Напишите Write it	na-pee-SHEE-tee	那屁西替 (寫這個)
Напишите число Write the number	na-pee-SHEE-tee chee-SLAW	那屁西替 且司羅 (寫這個數目)

QUESTIONS ABOUT

AN INDIVIDUAL

關於個人——
——的問題

Какой вы национальности?	ka-KOY VIH nuts-ya-NAHL'-na-stee?	卡可意 味 那次 衣 喔 那 而 糯 司 替 (你是那一個國的國民?)
What nationality are you?		味?
Вы ___?	VIH ___?	(你是___?)
Are you ___?		羅斯基 (俄國人)
русский	ROO-skee	阿兒美寧 (美國人)
Russian		契丹衣次 (中國人)
армянин	ar-mee-NEEN	契丹衣次 (中國人)
Armenian		喔 忘 苦 大 味
китаец	kee TA eets	(你從那裡來的?)
Chinese		
Откуда вы?	aht-KOO-da VIH?	
Where are you from?		
Я из ___	YA eez ___	呀 衣 磁 ___
I am from ___		(我從___)
Где вы живёте?	GDEH VIH jiv-YAW-tee?	噶台 味 奇夫衣 替
Where do you live?		(你住在那兒?)
Я живу в ___	YA jee-VOO v ___	呀 奇夫 夫 ___
I live in ___		(我住在___)
Куда вы идёте?	koo-DA VIH eed-YAW-tee?	苦大 味 衣 特意 替?
Where are you going?		(你上那兒去?)
Я иду в ___	YA ee-DOO v ___	呀 衣 杜 夫 ___
I am going to ___		(我到___)
Где ваши товарищи?		噶台 華西 吐 滑 利 汽?
Where are your friends?	GDEH VA-shee ta-VA-reesh-chee?	(那兒有你親友?)

Онѣ близко?
Are they near?

a-NEE
BLEE-ska?

喔你 勃利司可?
(那邊近嗎?)

далекѣ
far

da-lee-KAW

大里可
(遠)

Где ___?
Where is ___?

GDEH ___?

舞台 ___?
(那裡是 ___?)

ваш начальник
your chief

vahsh na-
CH AHL'-neek

華許 那汽阿而
你克 (你的主人)

ваша семья
your family

va-sha seem-YA

華蝦 西姆呀
(你的家庭)

ваш отец
your father

vahsh ah-TETS

華許 喔替次
(你的父親)

ваша мать
your mother

va-sha MAHT'

華蝦 媽忘
(你的母親)

ваш муж
your husband

vahsh MOOJ

華許 幕及
(你的丈夫)

ваша жена
your wife

va-sha jee-NA

華蝦 奇那
(你的妻子)

ORGANIZATION

AND SPECIALTY

團體組織

和職業

Вы ___?
What is ___?

VIH ___?

味 ___?
(什麼是 ___?)

в какой части
your outfit

f_ka-KOY CHA-
stee

夫卡可以 汽阿
司替 (你的行李)

в какой рѣте
your company

f_ka-KOY
RAW. tee

夫卡可以 羅忘
(你的公司商店)

в какой группѣ
your group

f_ka-KOY
GROO-pee

夫卡可以 荷羅尼
(你的團體)

На каком вы судне? What ship are you on?	na ka-KAWM VIH SOOD-nee?	那 卡可姆 味 蘇特你? (你在什麼船上?)
Какой ваш род службы? What is your branch of service?	ka-KOY vash RAWD SLOOJ-bih?	卡可以 華許 羅 特 司路及皮? (什麼是你工作 上的職務?)
Армия Army	ARM-ya	阿兒姆呀 (陸軍)
Флот Navy	FLAWT	弗羅忘 (海軍)
Воздушные силы Air Forces	va-ZDOOSH-nih- yee SEE-lee	我磁杜許你衣 西 利(空軍)
Какая ваша специальность? What is your specialty?	ka-KA-ya VA- sha speets- Y AHL-nust'?	卡卡呀 華蝦 司 比次呀而諾司忘 (你的專長是什麼? 什麼是你的職業?)
Are you a ___? Вы ___?	VIH ___?	味 ___? (你是一個___?)
шофёр chauffeur	shahf-YAWR	許屋夫以而 (司機)
писарь clerk	PEE-sui	批沙兒 (店員; 書記)
повар cook	PAW-vur	坡法兒 (廚司)
механик engineer	mee-HA-neek	米哈你克 (工程師)
монтер mechanic	mahnt-YAWR	孟忘以兒 (技手)
курьер messenger	koor'-YAYR	苦兒以兒 (郵差)

Как долго вы
на службе?

How long have
you been in the
service?

КАНК ДАВЛ-
ga VIH na
SLOOJ-bee?

卡克 駝而哥 味
那 司路其培
(你在這裡服務
了多少時了?)

NUMBERS

數目

1	ah-DEEN	定
2	DVA	啱
3	TREE	特
4	chee-TEE-rih	利
5	P_YAHT'	汽替列
6	SHEST'	迫以志
7	SEM	西司志
8	VAW-seem	司衣姆
9	DEV-eet'	華司衣姆
10	DESS-eet	地夫衣志
11	a-DEE-na-tsut'	地司衣志
12	dvee-NA-tsut	阿地那錯志
13	tree-NA-tsut	特味那錯志
14	chee-TIHR-na-tsut'	志利那錯志
15	peet-NA-tsut	汽志衣兒那錯志
16	shist-NA-tsut'	批志那錯志
17	seem-NA-tsut'	西司志那錯志
18	va-seem-NA-tsut'	司衣姆那錯志
19	dee-veet-NA-tsut'	華司衣姆那錯志
20	DVA-tsut'	地味志那錯志
21	DVA-tsut' ah-DEEN	特華錯志 啱定

22	DVA-tsut DVA
30	TREE-tsut'
40	SAW-ruk
50	pee-deess-YAHT
60	shiz-deess-YAHT
70	SEM-dee-sut
80	VAW-seem-dee- sut
90	dee-vee-NAW- sta
100	STAW
1000	TISS-ee-cha
1,000,000	meel-YAWN

特華一錯忘一特華
忘利一錯忘
鎖鹿克
批地司一呀忘
雪磁一地司一呀忘

司衣姆地一鎖忘
華一司衣姆一地一
鎖忘
地一味一奴一司太
司拖
替司 衣汽呀
米而洋

Ско́лько ___?

How many ___?

SKAWL'-ka ___?

司可兒可 ___?
(多少?)

Ско́лько
челове́к ___?

How many
men ___?

SKAWL'-ka
chee-la-
VEK ___?

司可而可
汽羅味克 ___?
(有多少人 ___?)

в ва́шей ро́те
in your
company

v_ va-shee RAW.
tee

夫華許衣
羅替
(在你的公司裡)
夫華雪姆
坡而苦

в ва́шем полку́
in your
regiment

v_ va-shum
pahl-KOO

(在你的團裡)

в ва́шей ча́сти
in your unit

v_ va-shee CHA-
stee

夫華許衣 且司替
(在你的隊部裡)

PERSONAL NEEDS

FOOD AND DRINK

個人的 —需要

食物和飲料

Где здесь вода? Where is there water?	GDEH ZDESS' va-DA?	搵台 瑞台司 我大? (那裡有這種水?)
Где ресторан? Where is a restaurant?	GDEH ree-sta- RAHN?	搵台利司太蘭? (那裡有食堂?)
Я хочу купить еды I want to buy food	YA ha-CHOO koo-PEET' yee-DIH	呀 荷汽育 苦批 忘 衣特衣 (我要去買食物)
Пригодно ли это для ___? Is this good to ___?	pree-GAWD-na- lee ET-a dlee ___?	迫利 搵啞特諾 利 意拖 特利 —?(這食物可以—?)
едь eat	yee-DIH	衣特衣 (吃)
питья drink	peet-YA	批忘一呀 (飲)
Я хочу ___ I want ___	YA ha- CHOO ___	呀 荷趣 — (我需要—)
Дайте мне ___ Give me ___	DA ee-tee MNEH ___	大衣替 姆你 ___ (給我—)
Принесите мне Bring me ___	pree-nee-SEE-tee MNEH ___	迫利你西替 姆你 (帶給我—)
поеть food	pa-YEST'	坡...以司忘 (食物)